

"Ох..."

Спустя секунду, проведённую во взгляде глаза в глаза в холодильнике, Бай Чжи потянулся за листком с его изображением.

"Чёрт, кому пришло в голову так безвкусно пошутить и повесить в холодильнике плакат с огромным лицом? И как долго этот арбуз тут пролежал? Испорченные арбузы воняют точно также, как та знаменитая консервированная шведская селёдка* с легендарным ароматом.

Из-за отсутствия в доме электричества внутри холодильника был полный разгром. Половинка арбуза полностью разложилась, а завернув её в этот жуткий плакат, её вполне можно было принять за настоящую человеческую голову.

Бай Чжи осмотрел бумажку в своей руке и подумал: "Это просто какая-то реклама магазина полугодовой давности... Неужели это место правда существует в реальном мире?" Пока он обдумывал это, он свернул плакат и чуть не выбросил в мусорное ведро.

Его движения были сдержанными, но они заставили фигуру с плотно закрытыми глазами, которая висела у него на руке, испуганно подпрыгнуть.

"...А ты правда так напугана?" Бай Чжи поднял на смех трусиху, которая изо всех сил висела на нём.

"Кто, кто говорит, что я? Я— просто я, я..."

"Ага, тогда будь добра отпустить меня? Так мне не слишком удобно ходить." Бай Чжи грубо её перебил.

Вместо того, чтобы отпустить его, она вцепилась ещё сильнее, и Бай Чжи закатил глаза от раздражения. Направив фонарик на холодильник, он пробормотал себе под нос: "Один мудрец однажды сказал: "Когда приходит тяжёлое время, встретить его не стоном ужаса, а улыбкой надежды! Лучший способ победить страх - взглянуть ему в лицо - упорством к победе! Не падай духом, Аули** -... Ой-ой?"

Бай Чжи заметил что-то на нижней полке, и когда он потянулся, чтобы открыть её и посмотреть, его лицо стало мрачным.

В отделении лежала, уставившись на него, пара бездушных глазниц, в которых должны были быть глаза.

— В конце концов, в холодильнике лежала отрубленная голова человека.

"Ч-что происходит?" спросила Киса Поздней Ночи, которая теперь практически приросла к его руке. Она почувствовала серьёзный поворот событий, несмотря на плотно закрытые глаза.

"Оу, да ничего, просто какая-то отрезанная голова в холодильнике, не знаю, кто её туда положил."

Дав такой беззаботный ответ, Бай Чжи снова закрыл отделение, внутри которого оставалась голова.

Киса Поздней Ночи ахнула, когда волна ужаса прокатилась по её маленькому тельцу.

Бай Чжи закрыл дверцу холодильника и повернулся к пассажирке на своей руке. С усталостью

долгострадающего родителя он сказал: "Эх ты. Как только мы закончим это задание, ты должна пойти домой и каждый день смотреть ужастики, чтобы как можно быстрее десенсибилизироваться.

"Возьми меня, к примеру. Когда было поздно и мне становилось скучно, я заходил в интернет и искал, что-нибудь ужасное, и вскоре я привык к мысли, что под кроватью, в шкафу, даже в подушках и одеялах могут прятаться люди. Тебе стоит попробовать так сделать."

Киса Поздней Ночи на мгновение нахмурилась и сказала: "... Не то чтобы я не старалась тренировать свою смелость. Месяц назад я купила два билета на страшный фильм, надеясь посмотреть его в компании и таким образом проверить свою смелость."

"И что же?"

"Пока я стояла перед кинотеатром и делала глубокие вдохи, чтобы успокоить нервы, этот кретин позвонил и сказал, что передумал и собирается играть в игры. В тот вечер я едва ли просидела и половину фильма. Потом меня вдруг разобрал такой ужас, что я вылетела из кинозала так быстро, что сорвала дверь с петель. Потом всю дорогу назад я не могла избавиться от дрожи."

Чем дольше она продолжала, тем более обиженной она звучала.

"Э... У меня к тебе вопрос." Бай Чжи поднял руку.

"Я выставила его! Какой смысл встречаться с парнем, который проводит всё своё время в компьютерных клубах? Только чтобы покрасоваться на выходных?!"

"Кхм, на самом деле я хотел спросить, возвращала ли ты когда-нибудь эту дверь..." - серьёзно произнёс Бай Чжи.

Киса Поздней Ночи в недоумении нахмурила брови.

Двери стоят недешево. Я раньше работала на стройке, занималась ремонтом, так что кое-что соображаю в этом деле.

Китти продолжила, делая вид, что не слышит Бай Чжи. «...Так вот, после этого я попыталась бросить себе вызов и посмотреть фильм ужасов одна в общежитии».

Она виновато улыбнулась. «План был понемногу втягиваться, так что я начала с фильма, который травмировал меня в детстве. Раз я знаю сюжет, думала, не так страшно будет...»

«Угу, тогда почему ты до сих пор такая трусиха?»

«Я не закончила! Закончила смотреть и снова получила травму. Успешно перенесла детскую травму в подростковый возраст».

«Хм?» Бай Чжи водил фонариком туда-сюда, осматривая остальные элементы этой маленькой кухни, и беззаботно ответил: «У меня есть хорошее предложение. Когда тренируешься, надо делать нужные упражнения с нужными формами, понимаешь? Так что, когда тренируешь свою

храбрость, почему бы тебе не попробовать посмотреть тот самый страшный фильм, включив при этом новогоднюю музыку или веселую комедию***?»

«Э... что?»

Бай Чжи постучал себе по голове. «Ох, чуть не забыл... Держи это». Передав фонарик «Ночной киске» из левой руки, Бай Чжи достал из своего инвентаря непонятно как оказавшуюся вездесущей в общественных местах в любое время года портативную колонку^^. Выкрутив регулятор громкости до упора, он без колебаний нажал кнопку «воспроизведение».

«Моя единственная любовь, это открытое небо□

Сочная трава и цветы на склонах гор□

Какой ритм покачивает меня из стороны в сторону□

Как мне петь, чтобы чувствовать себя живой□»^^

По комнате сразу же раздалась ритмичная, бодрая музыка. Музыка, кажется, взбодрила «Ночную киску», и она в оцепенении открыла глаза.

«Что за...»

«Я СПЕЦИАЛЬНО ЗАКАЗАЛ СУПЕРПУПЕРМЕГАКЛАССНУЮ КОЛОНКУ, КОТОРОЙ ПОЛЬЗУЮТСЯ ТЕ БАБУШКИ, ОНА СУПЕРГРОМКАЯ И ЗАРЯДА ЕЙ ХВАТАЕТ НАДОЛГО! КАК ТЕБЕ? С ЭТОЙ МУЗЫКОЙ ВСЕ ВОКРУГ СРАЗУ МЕНЯЕТСЯ, ДА?»

Бай Чжи взял колонку в руки и самодовольно кивнул.

«ЗАКАЧАЛ В ЭТУ КРОШКУ 300 ПЕСЕН, ТОЛЬКО ПОЗИТИВ! ТУТ И ПРАЗДНИЧНЫЕ МЕЛОДИИ, И ДВЖЕ ПЕСНЮ! ПОСЛУШАЕМ?»

«...ЧТО У ТЕБЯ ТАМ В ИНВЕНТАРЕ ВООБЩЕ СОБРАНО?!»

На лице «Ночной киски» было написано одновременно недоверие и отвращение.

«ДА ВСЯКОЕ! ЧТО, ВЫ ЧТО, НЕ ГОТОВИЛИСЬ? ЖАЛЬ, ЧТО Я НЕ МОГ ТАК БЫСТРО ДОСТАТЬ ДИЗЕЛЬНЫЙ ГЕНЕРАТОР, МЫ БЫ МОГЛИ ВКЛЮЧИТЬ СВЕТ».

Бай Чжи с сожалением покачал головой.

«А, ЕЩЕ Я НЕ ГОВОРЮ, ЧТО ЧУТЬ-ЧУТЬ СООБРАЖАЮ В ПРОВОДКЕ. Я ДОСТАТОЧНО

ХОРОШИЙ СПЕЦИАЛИСТ».

«Ночная киска» промолчала.

* Сурстрёмминг (швед. «кислая сельдь») — шведское традиционное блюдо с XVI века, слегка солёная ферментированная сельдь. Воняет. Видео реакции: https://youtu.be/_haw_YDC_zo

**Китайский мем. Последнее слово «Auliget» — это транслитерация бессмысленного слова, используемого как восклицание (также это бренд предметов кухонного декора, возможно, тоже отсылка к мему). Пример оригинального произношения здесь: <https://youtu.be/WO8mrVjW0-c>

*** Для краткости опущена конкретная комедия, упомянутая в оригинале, — «Свинья Бацзе несёт свою жену на спине» (Zhu Bajie Gives His Bride a Piggyback Ride). История взята из телевизионной адаптации «Путешествия на Запад», где Свинью Бацзе разыгрывает Сунь Укун.

^ В Китае и других частях Азии существует культура организации массовых мероприятий в общественных местах, подчинённых музыке или инструкциям из портативной колонки. В какой-то момент во всей стране массово увлеклись групповыми танцами, которыми занимались женщины определённого возраста, и из-за огромной популярности таких мероприятий портативные колонки стали обычным явлением.

^^ Из EDM (?) трека, известного как «凤凰» («Легенда о Фениксе»). Распространенный стиль музыки в вышеупомянутых массовых танцах. Текст был переведён в соответствии с ритмом и рифмами, попробуйте подпеть: <https://youtu.be/3A10sBxTzy4>

<http://tl.rulate.ru/book/89430/3923465>